|  |  |
| --- | --- |
| **Las quilhas de tres.** | ***Les quilles de trois.*** |

|  |  |
| --- | --- |
| Qu’atz aquí un jòc de quilhas apracticat a Baiona, ad Anglet, en país de Senhans, en Maremne, dens tot lo Baish-Ador, sus l’arriba dreta e esquèrra d’Ador, e medish dens lo Maransin e a Soston, dinc a las annadas 1960-1970. Cada estanquet, cada aubèrga, qu’avèn lo son quilhèr. | *Vous avez là un jeu de quilles qui était pratiqué à Bayonne, à Anglet, dans le pays de Seignanx, en Maremne, dans tout le Bas-Adour, sur la rive droite et gauche de l’Adour, et même dans le Marensin et à Soustons, jusque dans les années 1960-1970. Chaque bistrot, chaque auberge, avait son quillier.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **On jogavan (l’aira de jòc).**  L’endret on jogavan qu’èra de tèrra batuda, perfèitament arrasada. Que hasè 25 m de long sus 4 a 5 m de travèrs. Au hons d’aqueth terrenh, un arrestader que serviva entà amortir lo patac de las bolas en fin de corsa. Que hasè haut o baish 4 m de travèrs sus 2 m de haut.  A quauques centimètres d’aqueth arrestader, perpendicularament ad eth, e dens l’èish de l’aira de jòc, qu’enterravan a flor de tèrra, sus un lheit de sable de 5 cm, **ua pòst** de pin de 6 mètres de long sus 30 cm de travèrs e 10 cm d’espessor, qui vienèn calar cada mètre, en quinquonci, dab bilhons de 5 cm de diamètre henuts en dus e en·hicats hens tèrra tà ahortir la rigiditat de la pòst. | ***L’aire de jeu.***  *L’endroit où l’on jouait était en terre battue, parfaitement nivelée. Elle faisait 25 m de long sur 4 à 5 m de large. Au fond de ce terrain, un butoir servait à amortir le choc des boules en fin de course. Il faisait environ 4 m de large sur 2 m de haut.*  *A quelques centimètres de ce butoir, perpendiculairement à celui-ci, et dans l’axe de l’aire de jeu, on enterre jusqu’à effleurement, sur un lit de sable de 5 cm, un madrier en pin,* ***« la pòst »*** *(prononcer « le post »), de 6 m de long sur 30 cm de large et 10 cm d’épaisseur, que l’on calait tous les mètres, en quinconce, avec des rondins de 5 cm de diamètre fendus en deux et fichés dans la terre pour accentuer la rigidité du madrier.* |
|  | |
| Esquèma de l’aira de jòc. | *Schéma de l’aire de jeu.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Las quilhas.**  Las duas purmèras qu’an la medisha dimension. Generaument de hrèishe o de vèrn, de fòrma conica, que hèn 40 mm en baish, 10 mm au cap arredonit, tà ua longor qui pòt variar de 57 a 60 cm segon los vilatges. La 3au quilha, aperada **« la vielha »**, que hè la medisha hautor que las duas purmèras, mes lo son còne qu’es hòrt mei gròs : 65 mm en baish a 20 mm au cap. Qu’es la quilha deu hons, la mei importanta. Las tres quilhas que son hicadas a 5,50 m o a 6 m haut ou baish l’ua de l’auta. | ***Les quilles.***  *Les deux premières ont la même dimension. Généralement en frêne ou en saule, de forme conique, elles font 40 mm à la base, 10 mm au sommet arrondi, pour une longueur variable de 57 à 60 cm suivant les villages. La 3ème quille, appelée* ***« la vielha »*** *(prononcer « le bieuille »), fait la même hauteur que les deux premières, mais son cône est nettement plus gros : 65 mm à la base pour 20 mm au sommet. C’est la quille du fond, la plus importante. Les trois quilles sont posées à 5,50 m ou à 6 m à peu près l’une de l’autre.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Las bolas.**  Las bolas que son lo mei sovent hèitas de vèrn. La soa esfèra e lo son pes que cambian en fonccion de la densitat deu bòis. Tà las har, que començan per cavar ua partida deu son miei, puish qu’escultan duas punhadas de cada costat deu vueit centrau qui permet de passar lo punh. Aceras, de perhius leugerament diferents tà s’adaptar a la morfologia de la man deu tiraire, que receben los dits qui mantieneràn la bola dinc a que tirèssi. Que n’asseguran après lo soliditat dab un cerclatge en huelhard d’acèr apertament trilhat e puntat. Lo pes de las bolas que pòt cambiar, entre 3,5 e 4,5 kg haut o baish. Cada tiraire que causeish, en fonccion de la soa fòrça, qui apèran **« lo braç »**, e de l’espessor de la soa man dens la punhada. D’auts còps, cada gran jogaire qu’arribava dens los concors dab la soa bola pròpia, hèita sus mesura, estujada dens ua tavalha tà que digun ne la vedossi abans que lo concors ne comenci ! | ***Les boules.***  *Les boules sont le plus souvent fabriquées en vergne. Leur sphère et leur poids varient en fonction de la densité du bois. Pour les fabriquer, on commence par creuser une partie de son centre, puis on sculpte deux poignées de chaque côté de l’évidage central qui permet de passer le poing. Celles-ci, de profils légèrement différents, pour s’adapter à la morphologie de la main du tireur, reçoivent les doigts qui maintiendront la boule jusqu’au moment du tir. On en assure ensuite la solidité par un cerclage en feuillard d’acier savamment entrelacé et cloué. Le poids des boules peut varier, entre 3,5 et 4,5 kg environ. Chaque tireur choisit, en fonction de sa force, qu’on appelle* ***« lo braç »*** *(prononcer « lou bras »), et de l’épaisseur de sa main dans la poignée. Autrefois, chaque grand joueur arrivait sur les concours avec sa propre boule, fabriquée sur mesure, enveloppée dans une serviette pour que personne ne la voie avant que le concours ne commence !* |
|  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Las règlas deu jòc.**  Las partidas, o **« los pics »**, que’s jogavan soent a dus contra dus, o a tres contra tres. Que’s hasèn en cinc, sèt o quinze punts, segon çò qui èra estat convienut en començar. La purmèra equipa de jogar qu’èra tirada **« a pilla o caire »**. L’equipa adversa que causiva **« la manda »**, es a díser la distància per rapòrt a la purmèra quilha on anava jogà’s lo purmèr punt. Lo coble, o lo trio, qui hasè tombar, tanlèu lo son purmèr passatge lo mei gran nombre de quilhas, que s’emportava **lo purmèr punt**. En cas d’egalitat, que tiravan ua segonda volada dinc a qu’ua equipa e ganhi. Que disèn alavetz **« a rebàter »** o **« rampò »**. L’equipa qui perdè que cambiava « la manda », e l’equipa ganhanta deu purmèr pic que tirava la purmèra, e que contunhavan atau dinc a aténher la mèrca causida au començament deu jòc.  **Quin calèva comptar las quilhas ganhantas ?**  La quilha deu hons, **« la vielha », qu’èra tostemps prioritària** : se hasèn tombar las duas purmèras quilhas shens de tocar a la darrèra, ne valèva pas arren.  Que podèn s’i escàder de quate faiçons tà ganhar :  1.- Se hasèn **tombar las tres quilhas**, que valèva **tres punts**.  2.- Se hasèn **lo « saut deu còrn »**, es a díser se hasèn tombar la purmèra e la darrèra quilha en passar per dessús la deu miei, « lo nau », shens de la tocar, que valèva **dus punts**.  3.- Se hasèn **« lo còp de nau »**, es a díser se hasèn tombar la segonda e la tresau quilha en passant per dessús la purmèra shens de la tocar, que valèva tanben **dus punts**. [Avisatz-v’i, aqueth còp que’s temptava sonque se tiravan de luenh, de mèi de 5 mètres].  4.- Que temptavan de **har tombar « la vielha », la darrèra quilha,** **sonque tà s’assegurar lo punt deu « pic »**, se i a egalitat abans que lo darrèr jogaire de l’equipa ne tiri.  **Nota :** Que’ns cau precisar que la bola e deu trucar las duas purmèras quilhas en volar, shens de tocar lo sòu. De mei, que hican, davant la segonda quilha, a plat sus la pòst, un tròç de listèth de 1 cm d’espessor sus 2 o 3 cm de travèrs, **« la pincha »** o **« lo jutge de patz »**. Se la bola e hè mautar lo listèth, lo còp ne vau pas arren, medish se la darrèra quilha es tocada. De la medisha faiçon, la bola que deu tostemps arrebompir o rotlar sus la pòst abans d’aténher la darrèra quilha. Se sòrt e se torna sus la pòst, lo còp ne vau pas arren. | ***Les règles du jeu.***  *Les parties, ou* ***« los pics »*** *(prononcer « lous pics »), se jouaient souvent à deux contre deux, ou à trois contre trois. On y faisait en cinq, sept ou quinze points, suivant ce qui avait été convenu au départ. La première équipe à jouer était tirée au sort à pile ou face,* ***« a pilla o caire*** *» en Gascon (prononcer « a pille ou cayre »). L’équipe adverse choisissait* ***« la manda »****, (prononcer « le mande »), c’est-à-dire la distance par rapport à la première quille où allait se jouer le premier point. Le couple, ou le trio, qui abattait dès le premier passage le plus grand nombre de quilles, remportait* ***le premier point****. En cas d’égalité, on tirait une seconde volée jusqu’à ce qu’une équipe l’emporte. On disait alors* ***« a rebàter »*** *ou* ***« rampò »*** *(prononcer «a rebate » ou « rampo »). L’équipe perdante changeait « la manda », l’emplacement du tir, et l’équipe gagnante du premier « pic » tirait la première, et on continuait ainsi jusqu’à atteindre le score choisi au début du jeu.*  ***Comment compter les quilles gagnantes ?***  *La quille du fond,* ***« la vielha », était toujours prioritaire*** *: si l’on abattait les deux premières quilles sans toucher à la dernière, cela ne comptait pas, c’était « pour du beurre ».*  *On pouvait réussir quatre sortes de coups gagnants :*  *1.- Si l’on faisait* ***tomber les trois quilles****, cela valait* ***trois points****.*  *2.- Si l’on faisait* ***le « saut de la corne »****, en Gascon* ***« lo saut deu còrn »*** *(prononcer « lou saout dou còrn), c’est-à-dire si l’on faisait tomber la 1ère et la dernière quille, en passant au-dessus de celle du milieu, le neuf, « lo nau » (prononcer « lou naou »), sans la toucher, cela valait* ***deux points****.*  *3.- Si l’on faisait* ***« le coup de neuf »****, en Gascon « lo còp de nau » (prononcer « lou cop de naou »), c’est-à-dire si l’on faisait tomber la seconde et la troisième quille en passant par-dessus la première sans la toucher, cela valait aussi* ***deux points****. [Attention, ce coup ne se tentait que pour les tirs lointains, au-delà de 5 mètres].*  *4.- On tentait de* ***faire tomber « la vielha »****,* ***la dernière quille, uniquement pour s’assurer du point du « pic »,*** *ou de la partie, s’il y a égalité avant que le dernier joueur de l’équipe ne tire.*  ***Nota :*** *Il nous faut préciser que la boule doit frapper les deux premières quilles de volée, sans toucher le sol. De plus, on place à l’avant de la seconde quille, à plat sur le madrier, un morceau de liteau de 1 cm d’épaisseur sur 2 ou 3 cm de large, en Gascon* ***« la pincha »*** *(prononcer « le pintye ») ou* ***« le juge de paix »****. Si la boule fait bouger ce liteau, le coup ne vaut rien, même si la dernière quille est atteinte. De même, la boule doit toujours rebondir ou rouler sur le madrier avant d’atteindre la dernière quille. Si elle sort et revient sur le madrier, le coup ne vaut rien.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Los concors.**  L’organizator que causiva **las « mandas »**, las linhas de tirar. En principi, que n’i avè cinc : 0,50 m, 1,50 m, 3 m, 4 m, e 5 m. Mes a Sent-Bartomiu per exemple, qu’èran hòrt mei viciosas : 0,50 m, 2 m, 4,50 m, 5,50 m e 6,50 m. Aqueths concors que’s jogavan sus dus còps cinc serias. Lo ganhant que n’èra lo qui hasè tombar lo mei de quilhas a la seria. En cas d’egalitat, que « rebatèn » dinc a qu’un quilhaire e s’impausèssi. Que i avè medish un prèmi entau qui hasè tombar lo mei gran nombre de quilhas a las cinc serias, e un aut entau mei gran totau a las dètz serias. | ***Les concours.***  *L’organisateur choisissait* ***« las mandas »*** *(prononcer « leus mandes »), les lignes de tir. En principe, il y en avait cinq : 0,50 m, 1,50 m, 3 m, 4 m, et 5 m. Mais à Saint-Barthélemy par exemple, elles étaient beaucoup plus vicieuses : 0,50 m, 2 m, 4,50 m, 5,50 m, et 6,50 m. Ces concours se jouaient sur deux fois cinq séries. Le vainqueur en était celui qui abattait le plus de quilles à la série. En cas d’égalité, on « rebattait » jusqu’à ce qu’un joueur s’impose. Il y avait ensuite un prix pour le plus grand nombre de quilles abattues aux cinq séries, et un autre pour le plus grand total aux dix séries.* |
|  | |
| Lo quilhèr de las bartas  de Sent-Martin-de-Senhans. | *Le quillier des « barthes »*  *de Saint-Martin-de-Seignanx.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Las diferentas faiçons de tirar.** | ***Les différentes façons de tirer.*** |
| En generau, la punta deu pè dret (o deu pè esquèr entaus esquerrèrs) qu’es pausada sus **« la manda »**, e que lançan la cama esquèrra (o la dreta pr’un esquerrèr) en abans, quan van getar la bola dens un movement de balanç. Que s’i cau avisar, lo pè dret (o lo pè esquer pr’un esquerrèr) ne deu pas enairà’s deu sòu. Qu’apèran aquera posicion **« a pè jòc »**. Qu’es la basa deu tirar, la mei apracticada.  Quan tira de luenh, tà apressà’s lo mei qui pòt de la purmèra quilha, lo quilhaire que’s geta planèrament, en tot velhar que lo son pè dret (o lo pè esquèr  s’es esquerrèr) ne deishi pas lo sòu. La punta de la mèrca deu pè d’aperet, **la hrochada**, que deu n’atestar. Qu’es un movement hòrt tecnic e mauaisit de coordinar, pr’amor que deven alargar la bola au darrèr moment, quan lo còs es quasiment de plan. Qu’apèran aquera posicion **« a la gitada »**.  La darrèra faiçon de tirar que s’apèra **« en córrer »**. Que permet, dab 5 o 6 m de « balanç », d’arribar lançat sus « la manda », de balhar un chic mei de balanç o d’impulsion au movement, e de lançar mei luenh la cama esquèrra (o la dreta entaus esquerrèrs), çò qui permet de comblar la trava suus « gitaires ». | *En général la pointe du pied droit (ou du pied gauche pour un gaucher) est posée sur* ***« la manda »****, la ligne de tir, et on lance la jambe gauche (ou la droite pour un gaucher) en avant, à l’instant de jeter la boule dans un mouvement de balancier. Attention, le pied droit (ou le pied gauche pour un gaucher) ne doivent pas décoller du sol. On appelle cette position le tir au pied,* ***« a pè jòc »*** *(prononcer « a pè yoc »). C’est la base du tir, la plus pratiquée.*  *Quand il tire de loin, pour s’approcher le plus possible de la première quille, le joueur se jette à l’horizontale, tout en veillant à ce que son pied droit (ou son pied gauche s’il est gaucher) ne quitte pas le sol. La pointe de la marque du pied d’appel,* ***« la hrochada »*** *(prononcer « la hroutyade ») doit en attester. C’est un mouvement très technique et difficile à coordonner, car on doit lâcher la boule au dernier moment, quand le corps est presque à l’horizontale. On appelle cette position* ***« a la gitada »*** *(prononcer « a le yitade », à la jetée.*  *La dernière façon de tirer s’appelle* ***« en córrer »*** *(prononcer « eun courre »), en courant. Elle permet, en 5 ou 6 m d’élan, d’arriver lancé sur « la manda », la ligne de tir, de donner un peu plus d’impulsion au mouvement, et de lancer plus loin la jambe gauche (ou la droite pour les gauchers), ce qui permet de combler le handicap face aux « gitaires », ceux qui se jettent.* |
|  |  |
| Lo balanç / *L’impulsion.* | Lo lançar / *Le lancer.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Quauquas expressions.**  **- Mandar :** causir l’endret d’on tiran, qui pòt variar de 0 (« lo pè-jòc ») a 10 m en mejana.  **- Apitar :** tornar plaçar las quilhas suus « pitèirs », las mèrcas de las tres quilhas sus la pòst.  **- Quilhar :** dreçar o lhevar, tornar plaçar las quilhas a la demanda deu tiraire tà que l’alinhament de las tres e sii lo mei bon possible.  **- Har pincha :** har mautar lo listèth quan tiran, çò qui hè que lo tirar ne vau pas arren.  **- Lo cavilhon :** quan la purmèra quilha es getada sus la segonda quan lançan la bola, aqueth còp que vau, que compta punts, a condicion solide d’arribar a har tombar la de darrèr, « la vielha ».  **- Lo cramat :** se la segonda quilha, « lo nau », hè tombar la darrèra quilha abans que la bola n’i arribi, lo tirar ne vau pas nat punt.  **- Tirar la vielha :** har-s’i tà mirar sonque la darrèra quilha tà assegurar lo punt deu pic. | ***Quelques expressions.***  ***- Mandar*** *(prononcer « manda ») : choisir l’endroit du tir, qui peut varier de 0 (« le tir au pied ») à 10 m en moyenne.*  ***- Apitar*** *(prononcer « apita ») : replacer les quilles debout sur « los pitèirs » (prononcer « lous piteys »), les marques des trois quilles sur le madrier.*  ***- Quilhar*** *(prononcer « quillia »)* ***:*** *dresser ou lever, replacer les quilles à la demande du tireur afin que l’alignement des trois soit le meilleur possible.*  ***- Har pincha*** *(prononcer « ha pintye »)* ***:*** *faire bouger le liteau quand on tire, ce qui fait que le tir ne vaut rien.*  ***- Lo cavilhon*** *(prononcer « lou cabilloun »)* ***:*** *quand la première quille est projetée sur la seconde lors du lancer de la boule, ce coup est valable, il vaut des points, à condition bien sûr d’arriver à faire tomber celle de derrière, la « vieille ».*  ***- Lo cramat*** *(prononcer « lou cramat »)* ***:*** *si la seconde quille, « lo nau » (le neuf), fait tomber la dernière quille avant que la boule n’atteigne celle-ci, le tir ne vaut aucun point.*  ***- Tirar la vielha*** *(prononcer « tira le bieuille »)* ***:*** *s’appliquer à ne viser que la dernière quille pour assurer le gain du point.* |